

1Jn

Chapter 3

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

- 1 ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ Πατήρ, ἵνα τέκνα Θεοῦ
你们看 何等的 爱 赐给了 给我们 -那 父 使 儿女 神的
[G3708](#) [G4217](#) [G0026](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2443](#) [G5043](#) [G2316](#)
- κληθῶμεν, καὶ ἐσμέν. διὰ τοῦτο, ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι
我们被称为 -并且 我们是 因为这 -那 -那 世界 不 认识 我们 -因为
[G2564](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3756](#) [G1097](#) [G1473](#) [G3754](#)
- οὐκ ἔγνω αὐτόν.
不 认识 他
[G3756](#) [G1097](#) [G0846](#)

你看父赐给我们是何等的慈爱，使我们得称为神的儿女；我们也真是他的儿女。世人所以不认识我们，是因未曾认识他。

- 2 Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα Θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὐπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα;
亲爱的 现在 儿女 神的 我们是 -并且 还没有 被显现 什么 我们将是
[G0027](#) [G3568](#) [G5043](#) [G2316](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3768](#) [G5319](#) [G5101](#) [G1510](#)
- οἶδαμεν ὅτι ἐὰν φανερωθῇ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὀψόμεθα αὐτόν
我们知道 -因为 -当 他显现 相似的 -与他 我们将是 -因为 我们将看见 他
[G1492](#) [G3754](#) [G1437](#) [G5319](#) [G3664](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3754](#) [G3708](#) [G0846](#)
- καθὼς ἐστίν.
正如 他是
[G2531](#) [G1510](#)

亲爱的弟兄啊，我们现在是神的儿女，将来如何，还未显明；但我们知道，主若显现，我们必要像他，因为必得见他的真体。

- 3 καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ, ἀγνίζει ἑαυτόν, καθὼς
-并且 凡 -那 有的人 -那 盼望 这 -在 他身上 洁净 自己 正如
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1680](#) [G3778](#) [G1909](#) [G0846](#) [G0048](#) [G1438](#) [G2531](#)
- ἐκεῖνος ἀγνός ἐστίν.
那一位 洁净的 是
[G1565](#) [G0053](#) [G1510](#)

凡向他有这指望的，就洁净自己，像他洁净一样。

- 4 Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἀμαρτίαν, καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ; καὶ ἡ
凡 -那 行的人 -那 罪 也 -那 不法 行 -并且 -那
[G3956](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0266](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0458](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3588](#)
- ἀμαρτία ἐστίν ἡ ἀνομία.
罪 是 -那 不法
[G0266](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0458](#)

凡犯罪的，就是违背律法；违背律法就是罪。

5 καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη, ἵνα τὰς ἀμαρτίας ἄρῃ; καὶ
 -并且 你们知道 -因为 那一位 被显现了 使 -那些 罪 他除去 -并且
[G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1565](#) [G5319](#) [G2443](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0142](#) [G2532](#)

ἀμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.
 罪 -在 他里面 没有 是
[G0266](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1510](#)

你们知道主曾显现，是要除掉人的罪，在他并没有罪。

6 πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ, ἀμαρτάνει; πᾶς ὁ ἀμαρτάνων, οὐχ
 凡 -那 -在 他里面 住的人 不 犯罪 凡 -那 犯罪的人 没有
[G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3306](#) [G3756](#) [G0264](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0264](#) [G3756](#)

έώρακεν αὐτόν, οὐδέ ἔγνωκεν αὐτόν.
 看见过 他 也没有 认识过 他
[G3708](#) [G0846](#) [G3761](#) [G1097](#) [G0846](#)

凡住在他里面的，就不犯罪；凡犯罪的，是未曾看见他，也未曾认识他。

7 Τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς; ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην, δίκαιός ἐστιν,
 小子们 不要让 迷惑 你们 -那 行的人 -那 公义 公义的 是
[G5040](#) [G3367](#) [G4105](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1343](#) [G1342](#) [G1510](#)

καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν.
 正如 那一位 公义的 是
[G2531](#) [G1565](#) [G1342](#) [G1510](#)

小子们哪，不要被人诱惑。行义的是义人，正如主是义的一样。

8 ὁ ποιῶν τὴν ἀμαρτίαν, ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν; ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ
 -那 行的人 -那 罪 -从 -那 魔鬼 是 -因为 -从 起初 -那
[G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1510](#) [G3754](#) [G0575](#) [G0746](#) [G3588](#)

διάβολος ἀμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἵνα λύσῃ
 魔鬼 犯罪 -为了 这 被显现了 -那 儿子 -的 神 使 他毁灭
[G1228](#) [G0264](#) [G1519](#) [G3778](#) [G5319](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#) [G3089](#)

τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.
 -那些 工作 -的 魔鬼
[G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G1228](#)

犯罪的是属魔鬼，因为魔鬼从起初就犯罪。神的儿子显现出来，为要除灭魔鬼的作为。

9 Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ, ἀμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα
 凡 -那 被生的人 -从 -那 神 罪 不 行 -因为 种子
[G3956](#) [G3588](#) [G1080](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0266](#) [G3756](#) [G4160](#) [G3754](#) [G4690](#)

αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, καὶ οὐ δύναται ἀμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ
 他的 -在 他里面 住 -并且 不 能 犯罪 -因为 -从 -那 神
[G0846](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3306](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1410](#) [G0264](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#)

γεγέννηται.
 他被生的
[G1080](#)

凡从神生的，就不犯罪，因神的道（原文是种）存在他心里；他也不能犯罪，因为他是由神生的。

10 ἐν τούτῳ, φανερά ἐστιν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ, καὶ τὰ τέκνα τοῦ
-在 这里 显明的 是 -那些 儿女 -的 神 -和 -那些 儿女 -的
[G1722](#) [G3778](#) [G5318](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#)

διαβόλου: πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ; καὶ
魔鬼 凡 -那 不 行的人 公义 不是 是 -从 -那 神的 -和
[G1228](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4160](#) [G1343](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)

ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
-那 不 爱的人 -那 弟兄 他的
[G3588](#) [G3361](#) [G0025](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

从此就显出谁是神的儿女，谁是魔鬼的儿女。凡不行义的不属神，不爱弟兄的也是如此。

11 ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν
-因为 这 是 -那 信息 -那 你们听见的 -从 起初 使 我们彼此相爱
[G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0031](#) [G3739](#) [G0191](#) [G0575](#) [G0746](#) [G2443](#) [G0025](#)

ἀλλήλους;
彼此
[G0240](#)

我们应当彼此相爱。这就是你们从起初所听见的命令。

12 οὐ καθὼς Κάιν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν, καὶ ἔσφαξεν τὸν ἀδελφὸν
不是 正如 该隐 -从 -那 那恶者 是 -并且 杀了 -那 弟兄
[G3756](#) [G2531](#) [G2535](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4969](#) [G3588](#) [G0080](#)

αὐτοῦ; καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν? ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν;
他的 -和 因为 什么 他杀了 他 -因为 -那些 行为 他的 那恶的 是
[G0846](#) [G2532](#) [G5484](#) [G5101](#) [G4969](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G4190](#) [G1510](#)

τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, δίκαια.
-那些 -但 -的 弟兄 他的 公义的
[G3588](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G1342](#)

不可像该隐；他是属那恶者，杀了他的兄弟。为甚么杀了他呢？因自己的行为是恶的，兄弟的行为是善的。

13 [καὶ] Μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.
-并且 不要 惊奇 弟兄们 -如果 恨 你们 -那 世界
[G2532](#) [G3361](#) [G2296](#) [G0080](#) [G1487](#) [G3404](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2889](#)

弟兄们，世人若恨你们，不要以为希奇。

14 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν, ὅτι
我们 知道 -因为 我们已迁移了 -从 -那 死亡 -进入 -那 生命 -因为
[G1473](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3327](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2288](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3754](#)

ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς. ὁ μὴ ἀγαπῶν, μένει ἐν τῷ θανάτῳ.
我们爱 -那些 弟兄们 -那 不 爱的人 住 -在 -那 死亡里
[G0025](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3588](#) [G3361](#) [G0025](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2288](#)

我们因为爱弟兄，就晓得是已经出死入生了。没有爱心的，仍住在死中。

15 πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἀνθρωποκτόνος ἐστίν; καὶ οἴδατε
凡 -那 恨的人 -那 弟兄 他的 杀人者 是 -并且 你们知道
[G3956](#) [G3588](#) [G3404](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G0443](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1492](#)

ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος, οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν.
-因为 凡 杀人者 没有 有 生命 永恒的 -在 他里面 住的
[G3754](#) [G3956](#) [G0443](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2222](#) [G0166](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3306](#)

凡恨他弟兄的，就是杀人的；你们晓得凡杀人的，没有永生存在他里面。

16 Ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν
 -在 这里 我们认识了 -那 爱 -因为 那一位 -为了 我们 -那 生命
[G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3754](#) [G1565](#) [G5228](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5590](#)

αὐτοῦ ἔθηκεν; καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν, τὰς ψυχὰς θεῖναι.
 他的 放下了 -并且 我们 应当 -为了 -那些 弟兄们 -那些 生命 放下
[G0846](#) [G5087](#) [G2532](#) [G1473](#) [G3784](#) [G5228](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3588](#) [G5590](#) [G5087](#)

主为我们舍命，我们从此就知道何为爱；我们也当为弟兄舍命。

17 ὃς δ' ἂν ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου, καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν
 -那 -但 -若 有的人 -那 财物 -的 世界 -并且 看见 -那 弟兄
[G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G2192](#) [G3588](#) [G0979](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G2334](#) [G3588](#) [G0080](#)

αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα, καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς
 他的 需要 有的 -却 关闭了 -那些 心肠 他的 -离开 他 怎么
[G0846](#) [G5532](#) [G2192](#) [G2532](#) [G2808](#) [G3588](#) [G4698](#) [G0846](#) [G0575](#) [G0846](#) [G4459](#)

ἢ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ?
 -那 爱 -的 神 住 -在 他里面
[G3588](#) [G0026](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3306](#) [G1722](#) [G0846](#)

凡有世上财物的，看见弟兄穷乏，却塞住怜恤的心，爱神的心怎能存在他里面呢？

18 Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ, μηδὲ τῇ γλώσσῃ, ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ
 小子们 不要 我们爱 -用话语 也不要 -用 舌头 而是 -用 行动 -和
[G5040](#) [G3361](#) [G0025](#) [G3056](#) [G3366](#) [G3588](#) [G1100](#) [G0235](#) [G1722](#) [G2041](#) [G2532](#)

ἀληθείᾳ.
 真理
[G0225](#)

小子们哪，我们相爱，不要只在言语和舌头上，总要在行为和诚实上。

19 [καὶ] ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν
 -并且 -在 这里 我们将知道 -因为 -从 -那 真理 我们是 -并且 -在…面前
[G2532](#) [G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0225](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1715](#)

αὐτοῦ πείσομεν τὴν καρδίαν ἡμῶν,
 他 我们将使安心 -那些 心 我们的
[G0846](#) [G3982](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1473](#)

从此就知道我们是属真理的，并且我们的心在神面前可以安稳。

20 ὅτι ἐὰν καταγινώσκη ἡμῶν ἢ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ Θεός
 -因为 -如果 谴责 我们的 -那 心 -因为 更大的 是 -那 神
[G3754](#) [G1437](#) [G2607](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3754](#) [G3173](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#)

τῆς καρδίας ἡμῶν, καὶ γινώσκει πάντα.
 -比 心 我们的 -并且 知道 万事
[G3588](#) [G2588](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3956](#)

我们的心若责备我们，神比我们的心大，一切事没有不知道的。

21 Ἀγαπητοί, ἐὰν ἢ καρδία <ἡμῶν> «μὴ καταγινώσκη», παρρησίαν ἔχομεν
 亲爱的 -如果 -那 心 我们的 不 谴责 胆量 我们有
[G0027](#) [G1437](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1473](#) [G3361](#) [G2607](#) [G3954](#) [G2192](#)

πρὸς τὸν Θεόν,
 -对于 -那 神
[G4314](#) [G3588](#) [G2316](#)

亲爱的弟兄啊，我们的心若不责备我们，就可以向神坦然无惧了。

22 καὶ ὁ ἐὰν αἰτῶμεν, λαμβάνομεν ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ
-并且 -那 -如果 我们求 我们就领受 -从 他 -因为 -那些 诫命 他的
[G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G0154](#) [G2983](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0846](#)

τηροῦμεν, καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ, ποιοῦμεν.
我们遵守 -并且 -那些 喜悦的事 -在…面前 他 我们行
[G5083](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0701](#) [G1799](#) [G0846](#) [G4160](#)

并且我们一切所求的，就从他得着；因为我们遵守他的命令，行他所喜悦的事。

23 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ
-并且 这 是 -那 诫命 他的 使 我们信 -那 名 -的
[G2532](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0846](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#)

Υἱοῦ αὐτοῦ, Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν
儿子 他的 耶稣 基督 -并且 我们彼此相爱 彼此 正如 他给了 诫命
[G5207](#) [G0846](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2532](#) [G0025](#) [G0240](#) [G2531](#) [G1325](#) [G1785](#)

ἡμῖν.
给我们
[G1473](#)

神的命令就是叫我们信他儿子耶稣基督的名，且照他所赐给我们的命令彼此相爱。

24 καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, ἐν αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν
-并且 -那 遵守的人 -那些 诫命 他的 -在 他里面 住 -并且 他 -在
[G2532](#) [G3588](#) [G5083](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3306](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1722](#)

αὐτῷ. καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ
他里面 -并且 -在 这里 我们知道 -因为 他住 -在 我们里面 -从 -那
[G0846](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3306](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3588](#)

Πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.
圣灵 -那 给我们 他给的
[G4151](#) [G3739](#) [G1473](#) [G1325](#)

遵守神命令的，就住在神里面，神也住在他里面。我们所以知道神住在我们里面是因他所赐给我们的圣灵。